A: ini qbaq lun’gan pilaw

M: 不懂分享的Pilaw

大嵙崁群的部落故事, pp.54-58

Speaker: Watan Tanga

Transcribed by: Toyu Watan

A: Maki qutux irah mu Umas Utaw lalu nya, qutux balay laqi nha ki qsuyan mu Bata

Tanga, mnbu ru wal mkrok mhuqil,

M: none

A: babaw nya tqyun na Pilaw Suyan qalang Yaw Hbun, mqoyat balay musa qyunam kryax.

M: none

A: none

M: 泰雅族有一個重要的傳統思維，就是凡事依靠神靈才能成事，族人認為所取得的獵物都是神所賜的，既然是神所賜的，就應該與人分享。

A: 1950 kawas trang balay lokah musa qyunam kwara Tayal,

M: 民國四五〇年代時，族人還經常上山打獵，

A: ana qalang sami Rahaw ga, musa sami qmalup mhung mrusa, mkura te Bngciq pwah qalang Cyasi Yaw Hbun,

M: none

A: maki qutux ryax yaba mu Tanga Hola musa qyunam Yaw Hbun rgyax Tongan, rasun na rawin nya Yumin Nawi, mzyup hlahuy lga, siktay nyux ciriq qutux bzyok qnhyun rusa na Pilaw Suyan ma,

M: 有一天Tanga Hola和他的表弟Yumin Nawi去看陷阱，回程剛好經過Pilaw Suyan所設的陷阱，看見陷阱正吊著一頭山豬，山豬還在全力的掙扎。

A: kmayal qu Yumin Nawi mha: rusa na yama su Pilaw ay!

M: none

RM: Yumin說：「你女婿Pilaw的陷阱耶！」

A: bilan nha mayaw ru s'uwah nha kmayal Pilaw, misuw balay wal nya san magal,

M: 為了不讓山豬掙脫，他們依照族人的慣例生將山豬刺死了，之後順道告知陷阱的主人Pilaw說:「經過你的陷阱時，看到有山豬吊在陷阱裡，我們已經將牠撂倒了。」Pilaw便上山將山豬揹回。他是一個很有福氣的人，不管設置陷阱或圍獵，都經常滿載而歸。Pilaw出發後，

RM: 他們把山豬砍倒之後，順道告知Pilaw說：「我們已經將牠撂倒了。」

A: kmal qu Yumin Nawi muci; naga tuqiy qani yama su Pilaw baliy suliq.

M: Yumin就對Tanga說：「你就在這等一下啊，Pilaw又不是別人，是你哥哥的女婿。就在這兒等他回來吧，反正也不遠。」

RM: Yumin Nawi說：「你就在這等一下啊，Pilaw又不是別人，是你女婿。」

A: mtama mnaga ska tuqiy qu lhga, bsyaq hazi lga, hnyal spanga na Pilaw qu bzyok, ktan ga, ini puwah tuqiy wal mkzik pwah kyahu wal ngasal la.

M: 於是他們倆就在路邊等著。過了一段時間，Pilaw果然揹著山豬回來了！但沒想到他卻閃躲著他們，抄了捷徑走回家。

A: siy kayal qu Yumin Nawi mha; swa kyubing qutux qu Pilaw qani baliy squliq qu rawin mu Tanga qani yutas nya nanak uzi.

M: 當時Yumin說：「Pilaw怎麼那麼吝嗇啊！」但事情也就這樣過了。

A: aring kya babaw nya musa cyugal byacing hazi ana musa mlaw mrusa qu Pilaw

qasa mga, ini agal ana qutux qsinuw, ana ciriq ga, wal mshtoq ini ga, wal mskyut qu

wasil ma, hmswa ga muciy mnglung ma,

M: 後來過了三個月，none

A: kya nya llungun qu zywaw na yutas Tanga s'usa nya kmal yaba nya Suyan, cbaqan inlungan na yaba nya muciy;

M: none

A: baha hmswa wal su hmiriq gaga inblayan bnkis ta sraral, nanu yasa ga siki kblayun su tmatuk tunux yutas Tanga.

M: none

A: mttrang lmosay musa qyunam hminas qalang na Suyan, sknbang na yutas Suyan

qu yaba mu mhngaw ngasal nya,

M: Tanga再度去打獵，來來回回，其中一次Tanga又經過了Pilaw的部落，

RM: Tanga再度去打獵，來來回回，其中一次Tanga又經過了Suyan的部落，Suyan就邀請他到家裡坐。

A: none

M: Pilaw的父親那時正坐在自己家門口，看到了Tanga就問道：「親家，你打算上山幾天？」Tanga回答兩天。兩天後，Tanga走在回程的路上，Pilaw的父親早已在自己家外頭等候，看到Tanga就邀請他到家裡坐，

A: siy kayal lmuhuw qu Suyan mha: baliy nanu zywaw

M: 母親Suyan就說：「親家Tanga，今天邀請你來沒有什麼特別的事，

RM: Suyan(Pilaw的父親)就說：「親家Tanga，今天邀請你來沒有什麼特別的事，

A:

M: 之前我兒Pilaw不懂事，忽略了祖先的教訓，吝於分享上天賜予的獵物。從那天起，他不斷的去打獵，卻總是徒勞而返，他仔細思考之後才恍然大悟，自己犯了祖先的大忌，真的錯了！

RM: 之前我兒Pilaw不懂事，忽略了祖先的教訓，吝於分享上天賜予的獵物。從那天起，他不斷的去打獵，卻總是徒勞而返，

A: nyux qu qhziy na Pilaw qani nyux tmatuk tunux sunan pgluw squ qhziy qani musa ungat sktu kamil na utux la yutas Tanga.

M: 這樣吧，親家，這是Pilaw的杯子。」Suyan舉起杯子，點頭致意，繼續說：「之前Pilaw的失禮，希望能夠從這一次的教訓從新做起，

A: none

M: 就像我們的祖先Kmbuta(1)的訓勉：「你們後代子孫如果之間有什麼紛爭，以菸葉和酒尋求和解，不要懷恨在心不釋懷；人非聖賢孰能無過，即使是捍衛族人的長者，教導做人處世的長者，在舌頭上也會犯錯。」因此這一杯，是Pilaw的杯子在上蒼之前誠懇的跟你賠罪，也懇請你諒解！」親家舉起杯，

A: smyuk qu yaba maku mha; nanu yasa blaq, kya koxan nanak na yama Pilaw qani,

nway galaw mu qu qhziy qani aring kira, musa ungat nanu qu sktu kami na utux la. musa yan kryax mqoyat biqan utux qu yama Pilaw qani.

M: Tanga也舉起了杯子說：「或許Pilaw太在意自己的想法，這樣也好，我接受Pilaw的這一杯，所有Pilaw失禮的事將隨著這杯化解，從今以後不管Pilaw任何時候上山打獵必然得祝福！」

A: nbun na yaba mu qu qhziy qasa, aring wal kblayun zywaw qasa lga, yan kryax mqoyat balay loziy qu Pilaw Suyan.

M: 他們互相舉杯彈酒一飲而盡，從這之後，Pilaw再去打獵時，又像從前一樣是個好運的獵人了。

A: maki qutux ke na bnkis: myubing su squliq ga, skyubing suna utux uziy.

M: 有諺語道：「能夠分享給他人，上天也必賞賜予你，吝於分享他人，上天也吝於賞賜予你。」

A: none

M: 一般人或許認為打獵不過是為了吃或為了換錢，這樣的看法太狹隘也太簡單了；人類打獵之初的目的確實是為了生存，後來慢慢衍生出了泰雅族人生活慣俗上的文化價值，泰雅的祖先曾說：「動物也是有智慧的活物，叢林是他們的天下，獵物並不是獵人垂手可得的，獵人必須要與野生動物鬥智，還要不怕艱苦、克服危險。」泰雅族的祖先訂下了許多狩獵的規範與禁忌，它也代表著男子的能力、地位和肯定自我的榮耀象徵。

A: none

M: 在狩獵回程的時候，獵人會預先準備幾小包的獸肉，放在隨手取得的背囊中，為的是如果在回程的路上，碰到别人就可以分享一包，實踐分享的精神，如果明明去打獵回來又揹著獵物，卻故作沒看到人、不分享的，祖先就有一個諺語說道「Kmut gryung squliq」意思是就如殺人頸項；這個比喻對於有這樣行為的獵人相當嚴重，可想而知族人對「分享」是多麼重視。

（註1）KmButa Krahu是泰雅頭目，帶領族人抵抗他族於復興定居，被視為首位到復興鄉落地生根的泰雅族人。